



Universidad de San Carlos de Guatemala  
Facultad de Arquitectura  
Programa de Diseño Gráfico  
Guatemala, octubre de 1,998

*Creación de un Folleto Turístico  
para el pueblo de San Sebastián  
Retalhuleu, con énfasis en sus  
principales festividades religiosas*

*San Sebastián*

**RETALHULEU**

PROGRAMA DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

**Presentado por:  
Thelma Gladys Ramírez Friely**

B  
02  
T(838)

## *Junta directiva*

Decano	Arq. Rodolfo Portillo Arriola
Vocal I	Arq. Edgar López Pazos
Vocal II	---
Vocal III	Arq. Silvia Morales
Vocal IV	Br. Edín González
Vocal V	Br. Carlos Díaz
Secretario	Arq. Julio Roberto Zuchini G.

## *Tribunal examinador*

D.G.	Ilma Judith Prado Duque
D.G.	Maria Emperatriz Pérez
Arq.	María Eugenia Palomo Montenegro

## *Asesores*

D.G.	Glenda Betzaida González Molina
Lic.	Carlos Eugenio Barnéond Gomar

# Agradecimientos

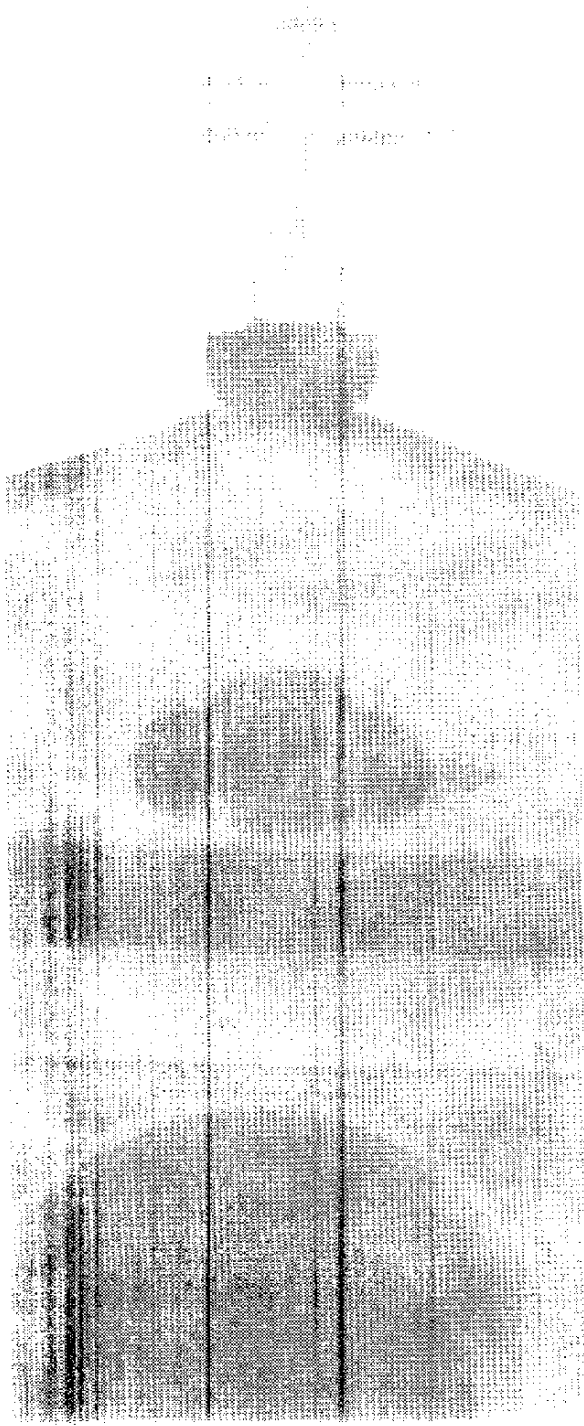
A Dios.

A mi familia es especial a Thelma Friely de Ramírez, Antonio de Jesús Ramírez Calderón (+), Nadia, Osberto, Tono, Mima, Luis Alfredo, Pedro José, Nadia María, Ana Lucía, María Gabriela, Ana Beatriz, Tía Tula, Doña Espe, Don Paquito y a Hetor por su apoyo incondicional.

A mis catedráticos por sus enseñanzas y su amistad, en especial a Betsy González y Carlos Barnéond.

A mis amigos y compañeros ya que cada uno de ellos fue parte indispensable en estos cuatro años de estudio.

*Todo lo puedo en  
Cristo que me fortalece.*



## Índice

<i>Introducción</i>	6
Tema del proyecto	7
Concepción de la idea	
Objetivo	
Grupos objetivos	8
Grupo objetivo primario	
Grupo objetivo secundario	
Metodología del diseño	8
Análisis	
Síntesis	
Evaluación	
<i>Capítulo I: Problema</i>	
Planteamiento del problema	10
Justificación	11
Efectos	
<i>Capítulo II: Marco teórico</i>	
Minimonografía del Municipio de San Sebastián Retalhuleu	13
El colorido traje típico	14
Semblanza	
Orígenes históricos	16
Orígenes de la religión de San Sebastián Retalhuleu	
Orígenes de los ritos católicos	
San Sebastián Mártir	17
San Miguel Arcángel	
Fiestas Religiosas	18
La Feria Titular	
Protagonismo de las cofradías en la feria titular	19
Gastronomía	21
El Chojín	
Orígenes de los ritos mayas	22
Celebración del Año Maya	23
Ritos individuales	24

### Capítulo III: Propuesta Gráfica

Estrategia promocional	27
Publicidad en medios impresos	
Folleto	28
Propuesta del diseño	
El brief creativo	29
Bocetaje	30
Justificación de los criterios	33
Diseño y redacción	
Elementos gráficos	
Tipología	34
Fotografías	35
Diagramación	
Justificación de la contraportada	
Diseño y redacción	
Color	
Fotografías	36
Justificación de la portada	36
Diseño	
Color	
Fotografías	37

### Capítulo IV: Evaluación

Validación	39
Análisis de datos	
Estrategia de lanzamiento	
Estrategia de mantenimiento	40
Presupuesto para la reproducción del folleto promocional	
Conclusiones	42
Recomendaciones	42
Anexos	
Encuesta	44
Gráficas	45
Índice de fotografías	46
Glosario	47
Bibliografía	50

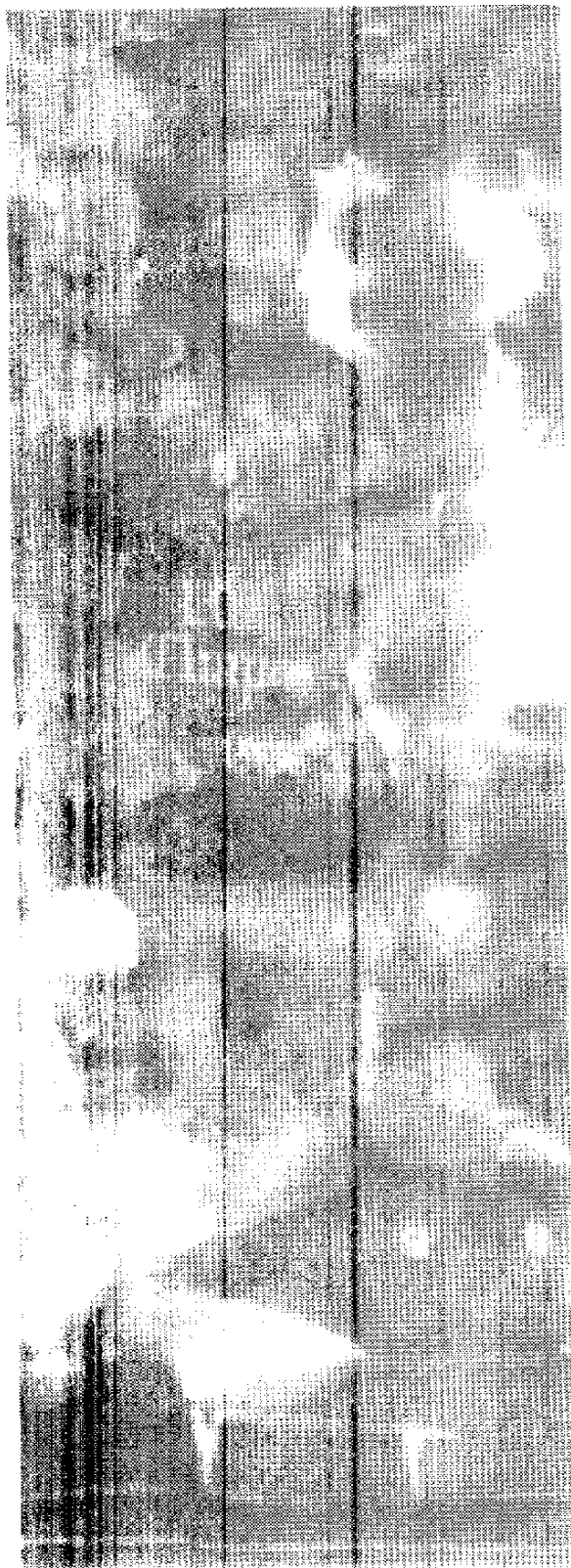
## Introducción

Guatemala es un país multilingüe, multiétnico y pluricultural, por lo que muchos de sus pueblos tienen creencias místicas y mágicas.

San Sebastián Retalhuleu es un pueblo lleno de costumbres y tradiciones, muestra del sincretismo religioso de sus habitantes, lo que lo hace un lugar de interés turístico; desafortunadamente poco conocido, tanto por propios y extraños.

Tal situación nos ha llevado a crear un folleto de promoción turística, que tiene como objetivo incitar al turista a visitar dicho pueblo, y se interesa por conocer sus costumbres y sus tradiciones, lo que aumentará el arraigo del guatemalteco por su propia tierra, y la admiración de quienes la visitan desde más allá de sus fronteras.





## *Tema del proyecto*

El tema del presente proyecto de graduación, consiste en la producción de un folleto para el pueblo de San Sebastián Retalhuleu, que promocionará sus atractivos turísticos, costumbres, tradiciones, historia, ruinas, hoteles y gastronomía, con énfasis en sus principales ceremonias religiosas, tanto mayas como cristianas.

## *Concepción de la idea*

En Guatemala, existen muchos lugares turísticos poco conocidos y, por tanto, no explotados turísticamente. San Sebastián, Retalhuleu es un pueblo que posee un misticismo histórico de gran potencia, que refleja en sus tradiciones y costumbres, basadas en la religión, que es ahí una mezcla de creencias cristianas y prehispánicas, con sus respectivos ritos y ceremonias.

## *Objetivo*

Elaborar un folleto de fácil lectura, diagramación atractiva que informe eficazmente a propios y extraños sobre las costumbres vernáculas de San Sebastián Retalhuleu, con el fin de promocionar turísticamente a dicho pueblo.

## *Grupos objetivos*

Los grupos objetivos que pretende cubrir el presente trabajo, son los siguientes:

### **Grupo objetivo primario**

Ciudadanos guatemaltecos interesados en la historia, las costumbres y las tradiciones de su país.

### **Grupo objetivo secundario**

Turistas extranjeros, así como antropólogos, psicólogos, sociólogos, teólogos, historiadores, teosofistas y parasicólogos.

## *Metodología del diseño*

En la propuesta de diseño fue utilizado un método de investigación, para obtener un resultado eficaz, basado en las siguientes etapas:

**Análisis:** la investigación fue realizada en libros de texto, investigaciones de campo y entrevistas con personas del pueblo de San Sebastián Retalhuleu.

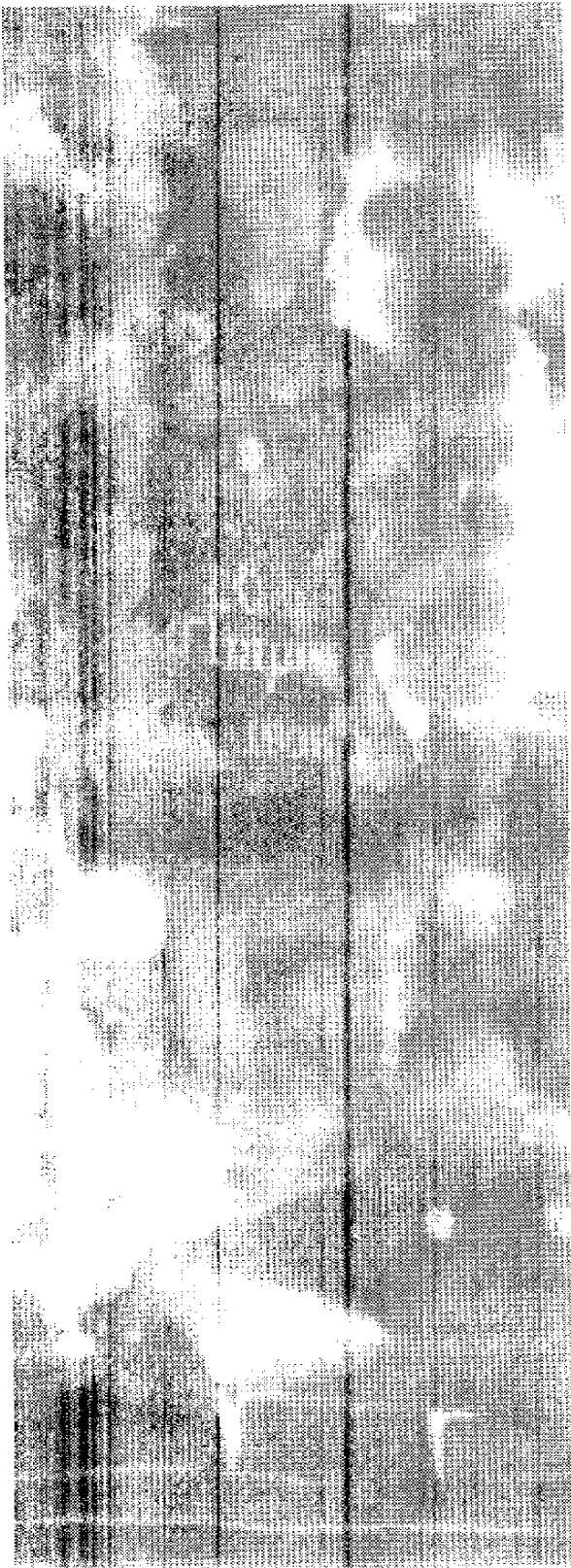
**Síntesis:** a partir de las conclusiones de la etapa de análisis, se elaboró la propuesta de diseño.

**Evaluación:** por medio de una encuesta, se verificó la eficacia del folleto promocional, del cual se elaboró un informe final.





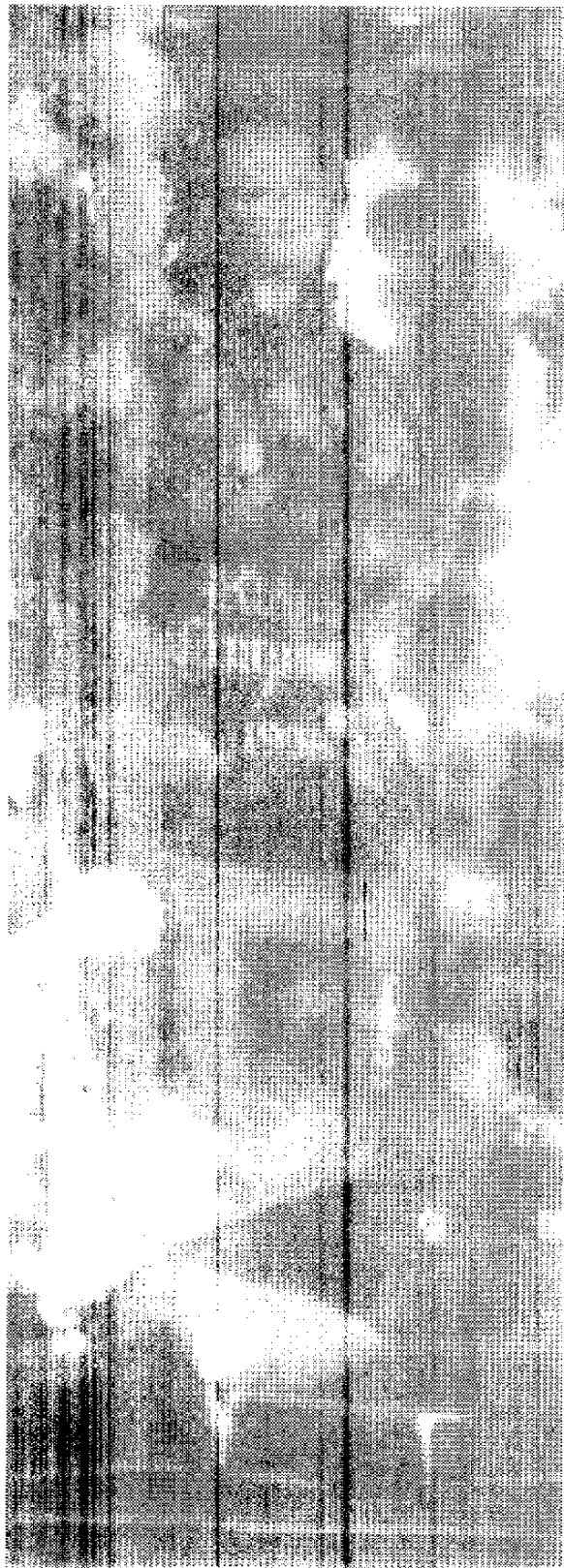
*Problema*  
Capítulo I



## *Planteamiento del problema*

Por lo general el ciudadano guatemalteco no conoce a fondo su cultura ancestral, ni su protagonismo histórico, lo que trae como consecuencia, que muchos lugares turísticos permanezcan ignorados a causa de la falta de promoción turística para muchos lugares de interés, lo que puede provocar retraso cultural y económico de los mismos; además, los guatemaltecos, al no conocer nuestra historia, pueden sufrir infiltraciones de culturas extranjeras y desarraigo cultural. La difusión turística guatemalteca se limita a los lugares mundialmente conocidos como Atitlán, Río Dulce, Tikal y la Antigua Guatemala, sin darse cuenta de la importancia que tiene el turismo para los demás pueblos del país.

Por lo descrito anteriormente, se ha creado un folleto promocional, que muestra las generalidades del pueblo de San Sebastián Retalhuleu, que expone sus atractivos turísticos: ruinas, gastronomía, hoteles, costumbres y tradiciones, enfatizando en sus principales ceremonias religiosas, para evitar que el grupo objetivo visite únicamente los lugares tradicionales; además que la falta de conocimiento de nuestra cultura milenaria puede producir desarraigo cultural, ya que un gran sector de la sociedad prefiere viajar al extranjero al no conocer la enorme gama de encantos que nuestro país ofrece.



## *Justificación*

Dado que Guatemala es un país multiétnico, multilingüe y pluricultural, las costumbres y tradiciones de sus regiones, juegan un papel primordial para atraer al turista.

Para que el ciudadano guatemalteco conozca su cultura, costumbres y tradiciones, se ha creado un folleto promocional para brindar información a quienes deseen presenciar los atractivos turísticos de San Sebastián Retalhuleu, mezcla de dos razas indómitas: la maya y la española, preservadas celosamente de generación en generación.

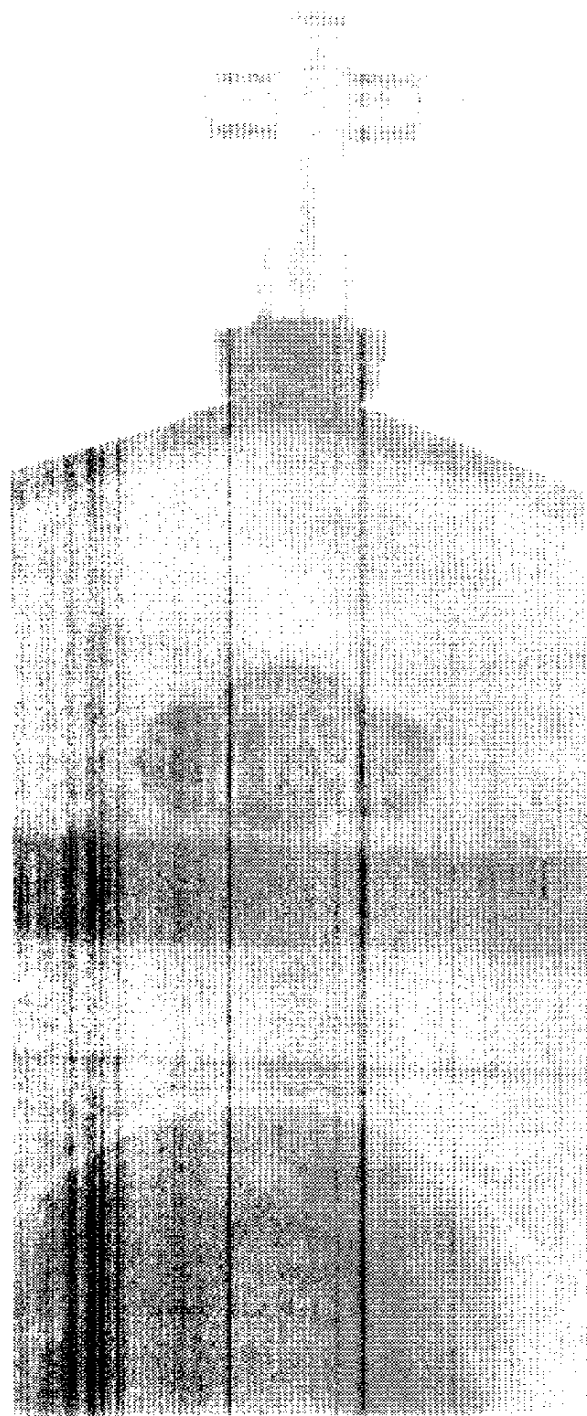
San Sebastián Retalhuleu, en el departamento de Retalhuleu, al occidente del país, puede llegar a ser un punto de gran interés para nuestra sociedad y nuestra historia. Para promocionarlo se ha creado un folleto turístico que puede ser un ejemplo a seguir, para promocionar lugares turísticos poco conocidos.

## *Efectos*

Los efectos que la propuesta gráfica del presente trabajo pretende conseguir, son los siguientes:

Aumentar el arraigo nacional por medio de la difusión de las costumbres ladinas e indígenas de San Sebastián Retalhuleu.

Atraer divisas que redunden en el desarrollo del pueblo promocionado.



*Marco teórico*  
Capítulo II

## Minimonografía del Municipio de San Sebastián Retalhuleu



Finca San Luis



Jardines Hotel La Colonia



Danza de Los Tunos

San Sebastián Retalhuleu es un pueblo de gran colorido, lleno de enorme misticismo, debido a la combinación de las culturas precolombina y española. Sus pobladores son personas amigables, sencillas y hospitalarias.

El municipio de San Sebastián Retalhuleu se extiende en un área aproximada de 8 Kms: Colinda con los siguientes municipios: al norte, con San Felipe Retalhuleu y con San Martín Zapotitlán; al este, con Santa Cruz Muluá; al sur con Muluá y con Retalhuleu, y, al oeste, con Retalhuleu, con Nuevo San Carlos y con El Palmar.

Su altura llega a los 311 mts. sobre el nivel del mar, lo que le brinda un clima cálido, con época lluviosa de mayo a septiembre. Cuenta con agua potable y drenajes; dista 4 kms. de la cabecera departamental, Retalhuleu, y a 182 kms. de la ciudad capital, en viaje por carretera asfaltada que dura aproximadamente tres horas.

Según el alcalde, lo pueblan 16,633 habitantes, con un 35% de ladinos y 65% de indígenas aproximadamente. Los habitantes de San Sebastián Retalhuleu, además del español hablan dialectos quiché y cackchiquel.

La danza autóctona del lugar es el *baile de los 'tunos'*, quienes bailan durante el recorrido de las cofradías y para la feria titular. Consiste en un grupo de hombres representando a hombres y mujeres vestidos con el traje típico cotidiano del pueblo y máscaras de españoles, bailando al ritmo alegre del tun. La danza en cuestión, tiene un significado burlesco ya que se mofa de los conquistadores españoles.

## El colorido Traje Típico

El traje típico ceremonial de San Sebastián Retalhuleu consta de un corte, en el que predomina el rojo con hilados dorados; un huipil blanco, un chachal, un tocado y un *xachal* y el traje cotidiano consta de un corte, ya sea verde o azul, amarrado, una blusa de algodón o seda de cualquier color, con bordado o sin él. En la actualidad usan sandalias de hule, pero originalmente no se utilizaba calzado.

## Semblanza

Alrededor del parque central, se encuentra el mercado, la policía, la municipalidad y la iglesia católica, cuya principal imagen es la del patrono, San Sebastián Mártir, al que se le atribuyen innumerables milagros, especialmente la abundancia en las cosechas, pues tiene como principal actividad la protección de la agricultura, combinada con las artesanías de tejidos típicos, cerería y confitería artesanal.

En las afueras del pueblo, hay una fábrica de bebidas gaseosas, importantes trapiches, fincas de café, fábricas de block y piedrín; de jabón negro, de chocolate y de tejidos típicos, así como múltiples cererías y *chácaras*, donde se cosecha gran variedad de frutas tropicales.

En el centro del pueblo se encuentra la Iglesia de Santa Lucía, hoy reducida a ruinas. Según nos cuenta el historiador Sergio Noj, *destruida en 1,902 por el terremoto causado por el volcán Santa María*.

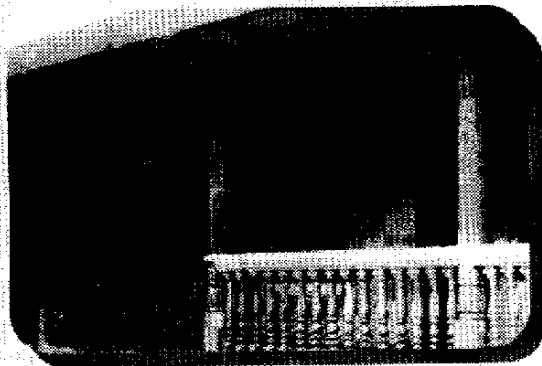
La feria titular de San Sebastián Retalhuleu, se celebra del 17 al 22 de enero, en honor a San Sebastián Mártir.



Reina de la Cofradía San Antonio



Mercado de San Sebastián Retalhuleu



Municipalidad

En San Sebastián Retalhuleu funcionan dos hoteles: *La Colonia* y *Siboney*. También hay pequeñas pensiones en el centro cívico, y se cuenta con un restaurante grande, el *Samalá Eco Resort* y varios pequeños. En muchas esquinas se colocan ventas de frutas con pepitoria, garnachas, enchiladas y dulces típicos.

El sector ladino profesa la religión católica y el sector indígena de la población de San Sebastián Retalhuleu, profesa un sincretismo religioso, maya y católico. Hay además iglesias evangélicas y mormonas.

Según las notas históricas y monográficas de San Sebastián Retalhuleu, el Instituto Guatemalteco de Turismo, INGUAT, declaró al municipio de San Sebastián Retalhuleu, *Zona Arqueológica y de Turismo*, debido a sus ruinas, su colorido y a sus atractivos antropológicos y sociales.



Iglesia de San Sebastián Mártir vista lateral.



Iglesia de Santa Lucía



## Orígenes históricos

Según el historiador guatemalteco Ramón Serra (1970: 210), *San Sebastián Retalhuleu, perteneció hace siglos, a los clanes que formaban el Señorío de Zapotitlán, llamado entonces Chuakajá, que en lengua maya significa 'lugar de ceremonias', (chua-lugar, ka-cielo, ja-templo).*

Los primeros habitantes de *Chuakajá* eran de origen quiché, pero al ser conquistados por otros indígenas, fueron trasladados al altiplano.

Los conquistados regresaron poco a poco a *Chuakajá*, hablando una mezcla de maya y de quiché, pues tales eran las lenguas de sus captores.

Con la conquista del país, (1,524), surgió la imposición del cristianismo, y, como consecuencia, la asistencia a iglesias, lo que produjo mixtificación religiosa y cultural, ya que se infiltraron ritos indígenas en la liturgia católica y ritos católicos en la liturgia indígena.

## Orígenes de la religión de San Sebastián Retalhuleu

### Origen de los ritos católicos

Según la leyenda, los ancianos *bataneos* cuentan que la imagen de San Sebastián Mártir apareció milagrosamente en una plantación de *mashanes*, y fue trasladada por un grupo de indígenas a la iglesia del pueblo; pero, inconforme con su nuevo destino, el santo regresó misteriosamente al lugar donde fue encontrado. Tal historia se repitió varias veces, hasta que uno de los ancianos expresó: 'El Santo quiere que lo tomemos como patrón, por lo cual pido a mi pueblo de *Chuakajá*, que desde hoy se llame San Sebastián y sea por siempre nuestro patrón, adorándole y pidiéndole sus bendiciones para todos'. Luego se erigió un templo en el lugar del hallazgo.



## San Sebastián Mártir

San Sebastián fue un Papa martirizado por difundir el catolicismo. Se le atribuyen grandes milagros en favor de la agricultura, la cosecha y la fertilidad que se le piden mediante candelas y veladoras de diferentes colores:

*Verdes*, para pedir por sus cosechas; se encienden los miércoles. *Naranjas*, para pedir abundancia en las cosechas y lluvia; se encienden los martes. *Blancas*, para pedir a los antepasados; se utilizan los lunes.

Además de encender las candelas los indígenas llevan al pie del altar de la iglesia, muestras de sus cosechas: maíz, frijol, cacao.

La imagen de San Sebastián Mártir se encuentra en la principal iglesia del pueblo.



San Sebastián Mártir

## San Miguel Arcángel

San Miguel Arcángel es el General de los Ejércitos de Dios, triunfador sobre el mal. A este santo se le atribuyen poderes contra el mal demoníaco y los maleficios. La imagen de San Miguel Arcángel se encuentra en su cofradía y según el sacerdote maya Sebastián González, podemos agradarla con candelas y veladoras de los siguientes colores:

*Blancas*, si deseamos para protección general; se utilizan los lunes. *Azules*, para conseguir paz espiritual y tranquilidad en el hogar; se utilizan los jueves. *Negras*, para implorar justicia; se utilizan el sábado. *Moradas*, para proteger sus casas de espíritus malignos; se utilizan los viernes.



San Miguel Arcángel



## Fiestas Religiosas

### La Feria Titular

La feria titular de San Sebastián Retalhuleu, se celebra cada año del 17 al 22 de enero, en honor a su santo patrono, San Sebastián Mártir; desde el día 11 da inicio la novena en su honor, la cual finaliza el 19 por la noche con un *rezado* por las principales calles del pueblo, debidamente adornadas con flores y banderines de colores. Al regresar la procesión a su iglesia, se queman toritos de fuego y un castillo de luces de colores, colocado en el atrio de la iglesia.

La inauguración de la feria tiene lugar el día 17, con un baile de moros, el de *La Conquista* y un desfile que presenta a la señorita *U-Mial Tinimit Chuakajá* y a las Madrinas del Deporte y de la Cultura.

En la feria titular tienen un protagonismo especial las cofradías, ya que son las encargadas de organizar las procesiones que recorren las principales calles del pueblo.

El 18 de enero se llevan a cabo Los Encuentros (véase Pag, 19 ). El 19 de enero se reúnen en la iglesia parroquial, para recibir a la cofradía de San Antonio de Padua y se celebra una misa especial y se almuerza chojín.

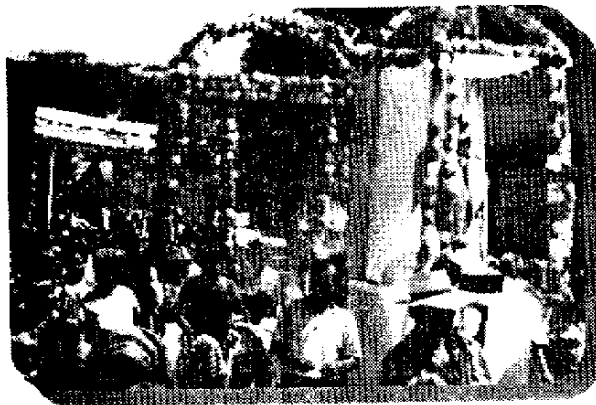
## Protagonismo de las cofradías en la feria titular

En las casas de sus respectivos cofrades, desde el 14 de enero son preparadas con ornamentos y papeles vistosos, las andas de San Antonio de Padua, de San Sebastián Mártir y de San Miguel Arcángel, a fin de procesionarlas el 18 de enero a las 9:00 horas. La imagen de San Antonio sale desde la Parroquia de San Antonio de Padua, en la cabecera departamental, hacia la iglesia de San Sebastián Retalhuleu y a su vez, San Sebastián Mártir acompañado de San Miguel Arcángel, sale a su encuentro desde su iglesia.

Al encontrarse ambas procesiones, sus acompañantes queman cohetes y hombas y son agitados las banderas de San Sebastián y la de San Antonio. San Antonio y San Sebastián Mártir se inclinan uno ante el otro, en señal de paz, situación de la cual San Miguel es el favorecedor. Los cortejos se dirigen a la iglesia de San Sebastián Retalhuleu en donde se celebra una misa y se realiza una bendición de imágenes con la presencia de cofradías y de creyentes, para proceder a una velación de candelas, sin asistencia del público, que dura toda la noche. A las 8:00 horas del día siguiente, 19 de enero, se oficia una misa y veneración de las imágenes. A las 9:00 horas salen las andas al atrio.



Recorrido de las Cofradías



Recorrido de las Cofradías

En el atrio se realiza la investidura de la Reina de la Cofradía, por la Reina de la Cofradía saliente, pues ella es quien escoge a la nueva soberana. Tal reina debe vestir el traje típico ceremonial que incluye chachal, yagual, la banda simbólica y el cirio, que permanecerá encendido durante toda la procesión. Acto seguido, el sacerdote realiza una nueva bendición de las andas, se inicia la procesión cuyo orden se rige así: 1. Quemadores de coheterillos y de bombas pirotécnicas; 2. banderas de San Antonio y de San Sebastián; 3. la chirimía, el tun y el tambor, ejecutando el Son del Rey Quiché; 4. un grupo de *tunes*; 5. La reina de la Cofradía de San Antonio, 6. el anda de San Sebastián, 7. el anda de San Miguel Arcángel, 8. el cuerpo de Cofrades encabezado por su principal, 9. la reina

de la Cofradía de San Sebastián, 10. la imagen de San Antonio, 11. la imagen de San Miguel Arcángel, 12. la banda procesional.

Al llegar a la 10ª avenida, el cortejo procesional se detiene. El tun adopta un ritmo más movido, que recuerda a los tambores africanos y *los tunes* aumentan la euforia de su danza.

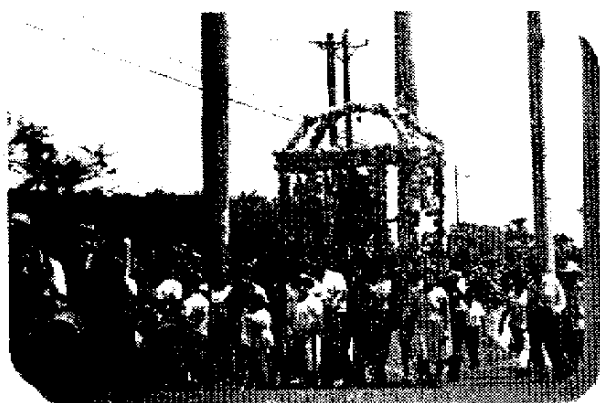
Pasados 20 minutos, la procesión sigue su curso y, frente a la casa del cofrade de San Sebastián Mártir, se estacionan las tres andas, luego de lo cual la imagen de San Sebastián es retirada de su anda y trasladada por los cofrades al altar dispuesto para ella, en la casa del principal, donde permanecerá hasta una nueva festividad.

Seguido, se sirve un succulento almuerzo en el que toman parte únicamente los cofrades, cuyo plato tradicional es el *chojín*, *caldo de carne de res*, acompañado de tamalitos de masa, arroz, chile y buenas cantidades de aguardiente.

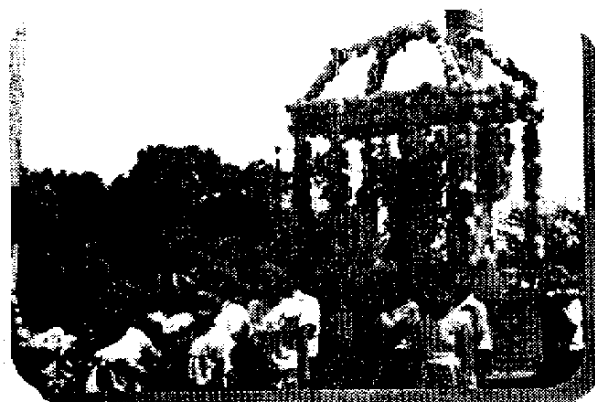
Concluido el almuerzo, se abre nuevamente la casa del cofrade principal; los cofrades de San Antonio y San Miguel Arcángel, reinician sus cortejos, hasta depositar las imágenes en sus respectivas casas de habitación. Son aproximadamente las 12:45 hrs.

Al filo de las 13:00 horas, todos los *bataneos* se disponen a degustar el *chojín* y, por la tarde, asisten a las instalaciones de la feria, cuyo bullicio durará hasta el día 22.

Según el Sr. Bartolomé Quich, integrante de la cofradía de San Sebastián Mártir, las cofradías datan de aproximadamente 600 años, cuando en Retalhuleu, la cabecera departamental, los ladinos constantemente peleaban contra los indígenas de San Sebastián, hasta que decidieron hacer las paces, para lo cual los patronos de los pueblos se convirtieron en compadres. A partir de ese entonces, se celebran anualmente dos *Encuentros*: uno el 18 de enero, en la víspera del día de San Sebastián y el otro se realiza el 12 de junio, en víspera del día de San Antonio, en el cual el acto se realiza en forma inversa.



Recorrido de las Cofradías



Recorrido de las Cofradías

# Gastronomía

La gastronomía forma parte importante de la feria titular de San Sebastián Retalhuleu, cuyo plato tradicional es el *chojín*.

## El Chojín

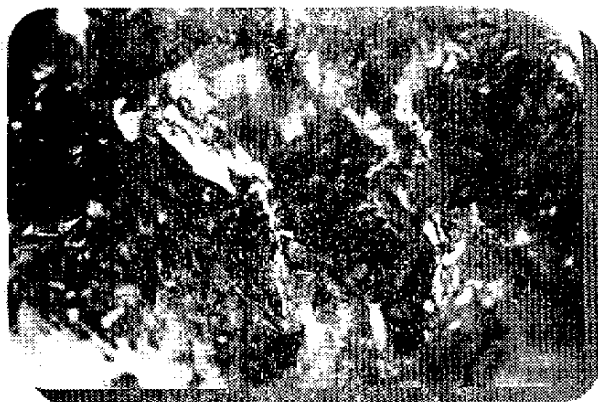


Chojín en la feria titular

El *chojín* es un plato típico originario del lugar. Este difiere completamente del chojín que se come en toda la República de Guatemala, el que consiste en una ensalada de rábano, tomate, hierbabuena, cebolla, chicharrón, vinagre y sal. En tanto que el *chojín bataneco* consiste en un caldo de carne de res soasada. - llamada *chojineada* -; hoja de col, guisquil, papa, zanahoria, elote y repollo.

Tan fuerte es la tradición del *chojín*, en San Sebastián Retalhuleu, que al amanecer del 17 de enero, son sacrificadas más de cien reses, para que todos los *batanecos* dispongan de carne fresca para disfrutarla con familiares, amigos y *wachicajos* en el almuerzo del día 19.

También esos días, en San Sebastián Retalhuleu se comen otras comidas tradicionales como frutas con pepitoria, garnachas, enchiladas, dulces de azúcar quemada, chicharrones, moronga, atoles, churros, plataninas, leche chocolatada, iguana en recado.



Dulces con pepitoria y azúcar quemada



## *Origen de los ritos mayas*

Según cuenta el sacerdote maya Sebastián González la población indígena de San Sebastián Retalhuleu, se basa en el Oráculo Maya para sus celebraciones, entre la cual destaca la celebración del *Año Nuevo Maya*.

El autor guatemalteco Ramón Serra en su libro *Bocetos históricos de Retalhuleu* (1970: p341) menciona la aceptación religiosa de aquella época: *la cristianización del indio dejó mucho que desear ya que al derribarse la iglesia del pueblo por los años 1882, se encontraron estatuillas de barro y piedras talladas en el altar mayor, que era lo que ellos realmente adoraban...*

Y el mismo autor (1970: 110), al referirse a las ideas religiosas de las casas de los indígenas de Chuakajá, reporta: *Las casas de los naturales tenían imágenes de Santos de mucha devoción y se oyen continuas alabanzas a Dios, además, tienen todo un ajuar casero para realizar sus rituales. Se dice que el sacerdote de la iglesia, observó que los naturales adoraban con más veneración a las imágenes que tenían animales con ellas: San Jerónimo con el León, San Antonio con los monos, en los que ellos encontraban o creían ver a sus nahuales y los adoraban dentro del templo donde eran forzados a llegar. (...) Desde hace tiempo los indígenas de esta región tienen entre sus costumbres dar ofrendas a sus dioses, tal como lo afirma el Lic. Palacios, en una carta al Rey, en donde le informa que 'los indios antes de sembrar el cacao, escogían sus mejores mazorcas y de ellas, sus mejores granos, los que dejaban en el sereno cuatro noches en la época del plenilunio, la ceremonia concluía la última de las cuatro noches cuando los hombres se reunían con sus mujeres antes de sembrar, los granos escogidos y bendecidos, eran dedicados como ofrendas a Hunapú'. (1970:111).*

## Celebración del Año Nuevo Maya



Quemados en el Año Maya

El año maya tiene una duración de 360 días, que, cotejado con nuestro calendario, resulta una fecha móvil. Para celebrarlo, los sacerdotes mayas de San Sebastián Retalhuleu, se encargan de organizar la ceremonia, para la cual invitan a la población, mediante un carro con altoparlante, que comunica la fecha, hora, día, lugar y punto de reunión.

La celebración comienza con una caminata, a la que acompaña como testigo la imagen de San Sebastián Mártir. La caminata finaliza en la cima de uno de los cerros sagrados, previamente adornada con papeles de colores, donde uno de los sacerdotes, ataviado con un *mentón* y una *faja*, traza un círculo con flores y coloca un sinnúmero de candelas y veladoras, formando una cruz dentro del círculo. Para esta ceremonia, tanto las candelas, las veladoras, las flores y los ornamentos deben ser lila, que representa a la noche; amarillo, al día; blanco, al occidente; y rojo, al oriente.

En derredor del círculo de flores, los creyentes colocan las ofrendas: naranjas, piñas, maíz, etc., luego se eleva una oración a *Ajau Waqub'batz, Corazón de la Tierra y Corazón del Cielo*. Otro de los sacerdotes sacrifica una gallina o un gallo, que forzosamente tendrá plumaje blanco o amarillo; cuya sangre es regada junto con el licor, sobre el círculo de flores y candelas, de lo cual la marimba interpreta sones, bailados por la concurrencia, alrededor del círculo de flores para agradecer a los antepasados; el animal sacrificado se deposita sobre la cruz formada por las candelas y el sacerdote aromatiza el culto quemando incienso, copal y mirra. A estas ofrendas se le llaman *quemados*.



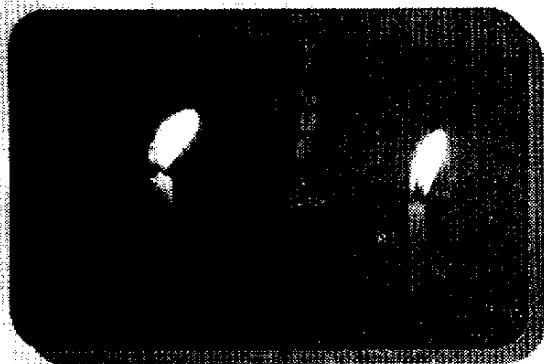
Sacerdote Maya

Después de cinco horas, aproximadamente, la ceremonia finaliza quemando todo, al esparcir las brasas de la hoguera sobre el círculo de flores, las candelas, el animal sacrificado y las ofrendas.

\*La oración varía a la sazón, según el espíritu de Antonio Ramos y la prominencia de los sacerdotes.

## Ritos individuales

Según dicen en el pueblo, los sacerdotes mayas o chamanes son elegidos por Dios, dependiendo de los dones con que la persona nazca (sic) y además de la celebración del año nuevo maya, estos sacerdotes ayudan a las personas a hacer sus peticiones en rituales privados, que se llevan a cabo en lugares llamados *altares*. Estos *altares* deben estar protegidos por imágenes de santos de la devoción popular, pero, según afirma Sebastián González, sacerdote maya, en ningún altar faltará una virgen, un San Miguel Arcángel y diversos *nahuales*. Los elementos necesarios son los siguientes: *candelas de colores, copal, mirra, agua florida y algún otro que solicite el sacerdote. La contribución económica es voluntaria.*



Rito con candelas

Según la persona citada, en los rituales privados los colores de las candelas y las veladoras, dependen de la petición que se formule:

**Blanco**, pureza. Son propicias en días de fiesta y celebraciones, antepasados, raíces mayas y protección.

**Verde**, riqueza. Las usan en gran cantidad para pedir por sus cosechas, negocios, protección y salud.

**Púrpura**, para consecución del trabajo. **Azul**, para tener paz, tranquilidad en el hogar, vida, salud, sanidad.

**Verde y azul**, para pedir por curaciones, contra la violencia.

**Rojo**, para el amor, vida, salud, donde nace el sol. (sic)

**Negro**, para justicia, donde el sol baja, para pedir a Jesús, oscuridad, noche, para los antepasados. (sic)

**Moradas**, para proteger las casas, la tierra. Para pedir al Señor y a los antepasados. **Amarillo**, para atraer la buena suerte, contra hechizos.

**Naranja**, para pedir abundancia, fortuna. **Rosado**, para la amistad, el amor, la curación. **Celeste**, protección en los negocios, ayuda personal para invocar 'espritus' de familiares difuntos y *nahuales*.

**Candelas de miel**, protección, ayuda a la felicidad.

**Candelas de sebo de res**, para invocar 'espritus' de familiares difuntos y *nahuales*.



Rito maya



También nos cuenta el sacerdote maya Sebastián González, que el poder de las velas está vinculado con los días de la semana :

*blanco, lunes;*  
*rojo, martes;*  
*verde, miércoles;*  
*azul o celeste, jueves;*  
*morado, viernes;*  
*negro, sábado;*  
*amarillo, domingo;*  
*candelas de sebo de res, pueden ser utilizadas cualquier día de la semana, y,*  
*candelas de miel, pueden ser utilizadas cualquier día.*

A las velas también se les atribuye estrecha vinculación con los signos zodiacales. Según la investigadora Alicia Friely, estas vinculaciones con los colores son:

*Acuario, rosado y azul;*  
*Piscis, rosado y blanco;*  
*Aries, blanco;*  
*Tauro, rojo;*  
*Geminis, azul claro;*  
*Cáncer, verde;*  
*Leo, verde y rojo;*  
*Virgo, negro;*  
*Libra, negro y azul;*  
*Escorpión, negro y amarillo;*  
*Sagitario, verde y blanco;*  
*Capricornio, rosado y azul;*



Rito con velas



Veladoras



*Propuesta Gráfica*  
Capítulo III



## *Estrategia promocional*

La estrategia promocional según la D. G. Evelyn Ramírez (1994:20) *consta de un conjunto de métodos adoptados por una empresa, para lograr la aceptación de su producto.*

La estrategia escogida para promocionar turísticamente a San Sebastián Retalhuleu, es la publicidad en materiales impresos.

### *Publicidad en materiales impresos*

Los materiales impresos son utilizados para transmitir un mensaje al grupo objetivo y su eficacia varía, según el mismo.

Una de las ventajas de los materiales impresos es su duración, que puede llegar a ser larga, dependiendo de cómo estos sean utilizados: pueden ser leídos varias veces o ser incluidos en bibliotecas y colecciones. Entre los materiales impresos más utilizados están el *pliego suelto* y la *hoja suelta* dado su bajo costo, pero presentan la desventaja de su poca capacidad de información.

También forman parte de los mismos, los *bifolios* y los *trifolios*, que en su formato admite una diagramación atractiva, combinando fotografías y textos, pero, el contenido textual es limitado por el *espacio papel*.

Por lo anteriormente expuesto, se escogió el folleto de seis páginas, con portada y contraportada, ya que en éste pueden integrarse, al igual que en el *bifoliar* y el *trifoliar*, diagramación, fotografías y otros elementos de diseño. El número de páginas es apropiado para el contenido textual.



## Folleto

El folleto es utilizado como una forma publicitaria, para presentar las ventajas y características de un producto o servicio, que lo asiste en su venta.

El folleto puede contener la historia, cualidades y características del producto a promocionar, puede, según la información que se desea publicar, tener sólo unas cuantas páginas.

En su gran mayoría, los formatos de un folleto son tamaño carta u oficio, doblados por su mitad.

El folleto de seis páginas es el escogido para la presente propuesta, por ser un documento en el que puede integrarse el contenido textual, las fotografías, los elementos visuales, la diagramación y otros elementos de diseño, que serán explicados posteriormente.

## Propuesta de diseño

Luego de trazar la estrategia promocional, se procedió a la etapa de diseño, con base a la información recopilada en el marco teórico, por medio del proceso de *diseño*, desarrollado en sus tres etapas: a) *la etapa de análisis*, en la cual la investigación de campo y entrevistas, son sus principales elementos, b) *la etapa de síntesis* en la que se desarrolló el folleto promocional como pieza de diseño, c) se llevó a cabo *la evaluación*, por medio de una encuesta.

La etapa de diseño da inicio con el *brief creativo*, que da los planteamientos para el lanzamiento del folleto; define las características, la competencia, las metas del mismo, los grupos objetivos, los beneficios y toda la información que necesita el producto para que éste sea un éxito.

## El Brief creativo

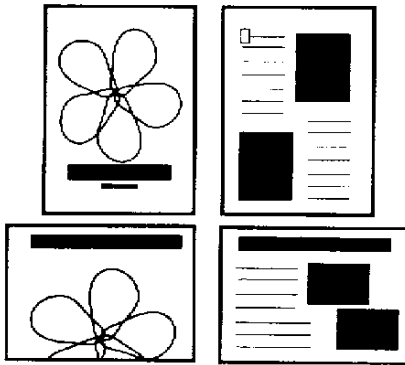
La pieza de diseño que se tomó en cuenta para la elaboración del Proyecto de Graduación titulado *Creación de un folleto de promoción turística para el pueblo de San Sebastián Retalhuleu, con énfasis en sus principales festividades religiosas*, tiene como primera característica la información de sus atractivos turísticos y sus festividades religiosas, combinado con una diagramación atractiva y dinámica y su competencia directa, son los materiales impresos que promocionan lugares turísticos cercanos a San Sebastián Retalhuleu como por ejemplo, el folleto del Centro Recreativo del Instituto de Recreación de los Trabajadores, IRTRA y el del Puerto de Champerico, entre otros. Su competencia indirecta, aunque no menos importante, son los lugares turísticos extranjeros, ya que los guatemaltecos pueden preferir visitarlos. Su interés primordial es interesar al grupo objetivo en visitar el pueblo de San Sebastián Retalhuleu, para mostrarlo como un lugar de cultura y atractivos turísticos importantes a nivel internacional.

El principal objetivo del folleto es exhibir al pueblo de San Sebastián Retalhuleu, como un lugar que cuenta con atractivos turísticos gracias a su religión, costumbres y tradiciones.

El folleto en cuestión va enfocado y dirigido específicamente a turistas nacionales y extranjeros, comprendidos entre las edades de 18 a 60 años, con vida activa, que gusten de conocer nuevas culturas. Entre los grupos objetivos también se cuenta a los antropólogos, los historiadores, los literatos, los sociólogos, los psicólogos, los estudiantes de turismo, los parasicólogos, los teólogos y los teósofos, quienes, podrán realizar importantes estudios.



# Bocetaje



Boceto preliminar (rough)

Para llegar al diseño final del folleto, hubo que superar tres etapas:

a) **Bocetos preliminares:** para superar esta etapa se propusieron varias soluciones de diseño, se tomaron figuras, tamaños, colores con trazos rápidos y básicos a lápiz.

b) **Bocetos exhaustivos:** luego de seleccionar los mejores prebocetos, se procedió a hacer una integración de elementos, diagramaciones y contenidos para el folleto. En esta etapa de bocetaje fue utilizada la computadora para decidir los colores, la colocación de textos y otros elementos gráficos.



Boceto exhaustivo de la portada

## San Sebastián Retalhuleu

de Retalhuleu, al Occidente del país, combina vivamente las culturas precolombina y española. Su altura, 3.11 mts. sobre el nivel del mar, le dota de un clima cálido, lluvioso de mayo a septiembre. Distra a sólo 4 kms. de la Cabecera Departamental, Retalhuleu, y a 182 kms. de la Ciudad Capital, en un viaje en carretera totalmente asfaltada, de aproximadamente tres horas de duración. Lo habitan aproximadamente 17.000 almas: 35% ladinos y 65% mayas de habla quiché y cakchiquel.

En el Parque Central en medio de preciosas flores y árboles tropicales, se encuentra un quiosco desde el que se contempla la campiña adormecida. Rodeando del Parque Central se encuentran la iglesia católica, regularmente adornada con papeles de vistosos colores, la plaza Municipalidad, con su amplio portal, utilizado para actividades cívicas y culturales; así como el alegre mercado, con más vida los domingos.

Retalhuleu es el más fastuoso evento de San Sebastián Retalhuleu, en él se realizan múltiples actividades deportivas, culturales, y, especialmente, religiosas. Se celebra cada año del 17 al 22 de enero, en homenaje al Santo Patrono, San Sebastián Mártir; pero desde el día 11 da inicio la novena en su honor, la cual finaliza el 19 por la noche con un rezado. En la feria titular de San Sebastián Retalhuleu tienen un protagonismo especial las cofradías de San Sebastián Retalhuleu y de la Cabecera Departamental pues son las encargadas de organizar las procesiones que recorrerán las principales calles del pueblo. La inauguración de la feria tiene lugar el día 17, con un Baile de Moros; el de La Conquista, y un desfile encabezado por la señora U-Mial Tinimat Chuakajá y las Madriñas del Deporte y de la Cultura.

La principal procesión es la de San Sebastián Mártir y San Miguel Arcángel. Salen de San Sebastián Retalhuleu al encuentro de su compadre, San Antonio de Padua, que los visita desde Retalhuleu como reconocimiento de paz y concordia desde Retalhuleu, para dar lugar a misteriosos rituales católicos, como Los Encuentros y la Danza.

Boceto exhaustivo interior

c) **Bocetos finales:** el boceto final del folleto promocional para el pueblo de San Sebastián Retalhuleu fue presentado en papel couché de 80 gramos e impresión a gran formato a full color y tamaño 5.5 \* 8.5".



**R**etalhuleu, conocida en  
muchos otros países,  
San Sebastián Retalhuleu  
solo una experiencia real  
y única que le distingue.



**San  
Sebastián  
RETALHULEU**

**La Feria Titular**

**La Feria Titular** es el más importante evento de San Sebastián Retalhuleu; en él se realizan múltiples actividades deportivas, culturales, y, especialmente, religiosas.

Se celebra cada año del 17 al 21 de enero, en homenaje al Santo Patrono, San Sebastián Mártir. En la feria titular de San Sebastián Retalhuleu tienen un protagonismo especial las corridas de San Sebastián Retalhuleu y de la Cabecera Departamental, pues son las encargadas de organizar las procesiones que recorren las principales calles del pueblo. La inauguración de la feria tiene lugar el día 17, con un Baile de Eñores y un desfile alegórico.

La principal procesión es la de San Sebastián Mártir y San Miguel Arcángel. Salen de San Sebastián Retalhuleu al encuentro de su compañero, San Antonio de Padua, que los visita como reconocimiento de que se acordó desde Remedios, para dar lugar a rituales rituales católicos, como Las Encuentras y la Danza de los Hornos. Por estas días puede disfrutar del Cheffe, que es el plato característico de San Sebastián, por tradición usted puede disfrutarlo con familiares, amigos y vecinos el 19 de enero de cada año.

**San Sebastián Retalhuleu**

San Sebastián Retalhuleu, municipio del departamento de Retalhuleu, al Occidente del país, nombra vivamente las culturas precolombianas y españolas. Su altura, 311 msn. sobre el nivel del mar, le dota de un clima agradable. Barrión de marzo a septiembre. Dista a 600-4 kms. de la Cabecera Departamental, Retalhuleu, y, a 182 kms. de la Ciudad Capital, en un viaje en carretera totalmente asfaltada, de aproximadamente tres horas de duración. Lo habitan aproximadamente 17.000 personas: 35% ladinos y 65% mayas de habla quiché y macek'ap'el.

En el Parque Central, en medio de profusas flores y árboles tropicales, se encuentra un espacio desde el que se contempla la campiña. Rodeando el Parque Central se encuentran la iglesia católica, regularmente adornada con papales de vistosos colores; la vetusta Municipalidad, con su amplio portal, utilizado para actividades cívicas y culturales, así como el alegre mercado, con sus vida los domingos.

**San Sebastián Retalhuleu**

San Sebastián Retalhuleu, municipio del departamento de Retalhuleu, al Occidente del país, nombra vivamente las culturas precolombianas y españolas. Su altura, 311 msn. sobre el nivel del mar, le dota de un clima agradable. Barrión de marzo a septiembre. Dista a 600-4 kms. de la Cabecera Departamental, Retalhuleu, y, a 182 kms. de la Ciudad Capital, en un viaje en carretera totalmente asfaltada, de aproximadamente tres horas de duración. Lo habitan aproximadamente 17.000 personas: 35% ladinos y 65% mayas de habla quiché y macek'ap'el.

En el Parque Central, en medio de profusas flores y árboles tropicales, se encuentra un espacio desde el que se contempla la campiña. Rodeando el Parque Central se encuentran la iglesia católica, regularmente adornada con papales de vistosos colores; la vetusta Municipalidad, con su amplio portal, utilizado para actividades cívicas y culturales, así como el alegre mercado, con sus vida los domingos.







## Justificación de los criterios de diseño

Los criterios de diseño utilizados para la creación de la propuesta gráfica son:

### Diseño y redacción

**Contenido textual:** la información contenida en el folleto en cuestión, es una generalización de los atractivos turísticos y festividades del pueblo de San Sebastián Retalhuleu, distribuida con secuencia lógica de lectura, a lo largo de sus seis páginas. Formula una invitación al turista por medio del texto y las fotografías del lugar. Además, brinda información turística sobre hoteles, restaurantes y fechas en las que se realizan las festividades principales.

### Elementos gráficos

En la parte inferior de la página, a *tres picas de margen (0.5 pulgadas)*, se encuentra dibujado un *cintillo con degradé* de color verde, para dar unidad al diseño, el cual fue integrado en todas las páginas del folleto, para equilibrar el diseño, ya que la parte oscura del degradé aparece al lado del texto, lo que hace de igual peso al bloque de color y las fotografías.

### Color

Los colores utilizados en el diseño fueron seleccionados para crear un buen efecto visual. En este caso se utilizó gran cantidad de verde, pues los habitantes de San Sebastián Retalhuleu tienen como principal actividad la agricultura y se utilizaron pantallas de colores para mostrar los múltiples atractivos del pueblo, y para resaltar el texto en negro.

## Tipografía

**Titulares:** para los titulares se utilizó la letra *Stacatto* en 38 puntos, que pertenece a la familia de las *misceláneas*, ya que su diseño brinda contraste a los textos. Este tipo fue utilizado con alineación a la derecha, para contrastar con la alineación completa de los bloques de texto, cuya ubicación sobre las dos columnas diagramadas, invierte la parte del título que cae sobre el bloque verde, y, la otra parte del título, que cae sobre la pantalla de color, está en negro, a fin de dar movimiento y unidad al diseño de la página.

**Textos:** los textos fueron escritos a tinta negra, en *Times New Roman* de 12 puntos en normal, e itálica; para las citas y palabras consignadas en el glosario. El tipo de letra que se utilizó es de buena legibilidad. El espaciado e interlineado está aplicado automáticamente.

**Letras capitulares:** las letras capitulares se usaron para resaltar el párrafo inicial de la página. Son tipo *Stacatto* de 40 puntos, a tinta negra. Solamente fue utilizada una capital por página para dar contraste al texto y que se vea limpio el diseño.

**Numeración de páginas:** la numeración de las páginas es en tipo *Stacatto*, de 15 puntos, situados en las páginas pares en la parte inferior derecha en negro y en las páginas impares en la parte inferior izquierda en invertido.

## Fotografías

La técnica usada para el folleto, fue la fotografía, pues permite obtener imágenes de los objetos. Las fotografías están colocadas sobre un recuadro en pantalla fucsia, para resaltarlas. El pie de foto está invertido sobre el verde en *Times New Roman a 9 pts.* alineado a la izquierda, para no restar importancia a las fotografías.

## Diagramación

La diagramación del folleto se dispuso a dos columnas, por considerarse ideal cuando hay textos combinados con fotografías. Los márgenes laterales, superiores e inferiores, son de 3 picas (0.5 pulgadas); el espacio entre columnas es de 3 picas (0.5 pulgadas).

## Justificación de la contraportada

### Diseño y redacción

Sobre el bloque verde se encuentra un texto en invertido, que reafirma el mensaje interior del folleto, para invitar al turista a que conozca San Sebastián Retalhuleu.

La diagramación de la contraportada luce el mismo estilo que el interior. Es decir, con el bloque verde en el lado izquierdo y, en la parte inferior, el cintillo con *degradé* de blanco a verde.





En la parte inferior izquierda se encuentra dibujado un mapa de Guatemala, a fin de indicar la ubicación del departamento de Retalhuleu, del que sale una flecha de línea discontinua que termina en el mapa del municipio de San Sebastián Retalhuleu, dentro del cual hay una fotografía.

## Fotografía

La fotografía de la niña despachando, muestra el colorido del mercado *bataneco*.

## Justificación de la portada

Luego de redactar y diseñar el contenido del folleto, la última tarea fue decidir el diseño de la portada.

## Diseño

El título del folleto es *San Sebastián Retalhuleu*, aparece en letra *Stacatto* en *altas y bajas* en blanco, con una sombra fuscia para resaltar el texto. Las iniciales de San Sebastián tienen 90 puntos, para dar sensación de actividad; el resto del título está a 55 puntos. La palabra Retalhuleu es tipo *Arial* en 20 puntos, que pertenece a la familia de las *contemporáneas o sin serif*, escrito en *altas*, para dar contraste y seriedad al título.

Las fotografías fueron enmarcadas dentro de un trébol de cinco pétalos *para enviar un mensaje de buenaventura*, ya que en San Sebastián Retalhuleu se cree firmemente en misticismos y en la buena y la mala suerte. Cada pétalo luce un sfumado de verde a blanco, para integrarlo con el fondo e integrar los pétalos uno sobre el otro, para dar efecto de continuidad.

## Color

En la portada como en el interior del folleto, predomina el color verde porque los habitantes de San Sebastián Retalhuleu tienen como principal actividad económica la agricultura. Dicho color se conjuga con fuscia en la sombra de las letras, para conseguir contraste entre el blanco y el verde.

## Fotografías

Al ser diseñado el interior y la contraportada del folleto, se eligieron las fotografías de los temas más representativos del pueblo de San Sebastián Retalhuleu.

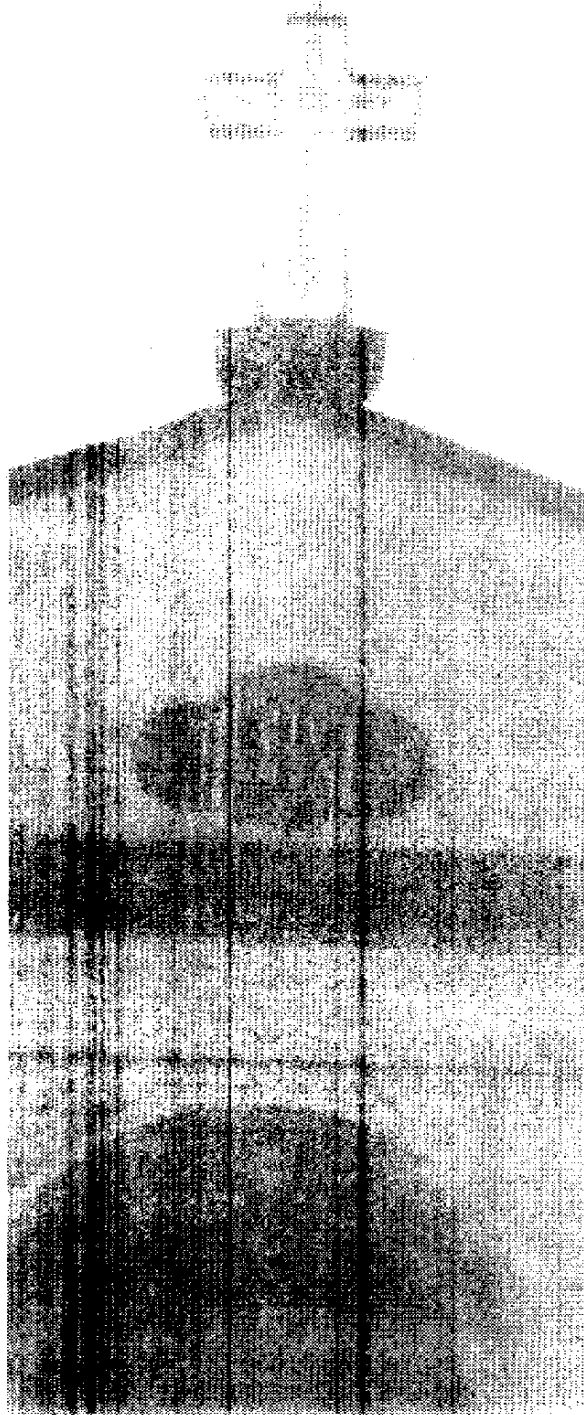
Pétalo 1: fotografía de San Sebastián Mártir, tomada en la sede de la Cofradía de San Sebastián.

Pétalo 2: fotografía de sacerdote maya: tomada al Sr. Sebastián González frente al altar de la Cofradía del Niño.

Pétalo 3: reina de la Cofradía de San Antonio: tomada en el recorrido de las cofradías, el 19 de enero de 1998.

Pétalo 4: fotografía de las candelas: tomada frente al anda de San Antonio en la iglesia de San Sebastián Retalhuleu.

Pétalo 5: fotografía de convite: grupo de Totonicapán invitado a presentar su baile en el atrio de la iglesia (llamado *convite*).



*Evaluación*  
Capítulo IV



## Validación

Para el proceso de validación del folleto promocional del pueblo de San Sebastián Retalhuleu, se presentó el boceto final a una muestra de los grupos objetivos, con el fin de encuestar su opinión acerca de la eficacia del mismo.

Una de las finalidades de presentar el folleto al grupo objetivo, fue darle a conocer las características, colores, diagramación, dibujo, tipografía y demás elementos gráficos, con el fin de conocer sus opiniones y sugerencias para lograr una pieza de diseño eficaz.

La muestra que validó el folleto promocional de San Sebastián Retalhuleu, el lunes 28 de septiembre de 1,998, constó de 100 alumnos de Diseño Gráfico por ser parte del grupo objetivo primario y por sus conocimientos en materiales promocionales. (ver anexos)

## Análisis de datos

La presentación del folleto fue desde un principio aceptada por el grupo objetivo; únicamente se objetó que el trébol de fotografías debía tener una sombra para resaltar los pétalos entre sí y la palabra *Retalhuleu* quedara en altas y más pequeño. La composición les pareció interesante, ya que refleja la diversidad de los atractivos del pueblo, e innovadora, pues en las portadas regularmente figura una fotografía. Respecto del título, les pareció que tiene letra moderna, legible, que tienen buen tamaño y los colores contrastan con el fondo.

Respecto del interior del folleto, la mayoría consideró que el color llama la atención y tiene buen impacto visual. Los colores se ven bien y llaman la atención, denotan naturaleza y diversidad de temas. Del color de la sombra de las fotografías interiores opinaron que hace resaltar las fotografías. De la diagramación opinaron que es atractiva, ordenada y que está muy bien por el tema que trata.



## *Estrategia de Lanzamiento*

La estrategia de lanzamiento del folleto será criterio y decisión del INGUAT, Instituto Guatemalteco de Turismo, ya que esta institución será la encargada de analizar su distribución, tomando en cuenta que el folleto promocional tiene varios grupos objetivos: el primario turistas nacionales; el secundario, turistas extranjeros y estudiantes; pero se sugiere que los mejores canales de distribución del folleto serán los hoteles, aeropuertos y lugares turísticos conocidos.

## *Estrategia de mantenimiento*

La estrategia de mantenimiento consiste en hacer una propuesta permanente en la mente del grupo objetivo. La estrategia de mantenimiento estará también a cargo del INGUAT.

## *Presupuesto para la reproducción del folleto promocional*

El presupuesto de impresión del folleto, incluye el costo de impresión, papel, juego de negativos y placas.

**Descripción:** 1,000 folletos de seis páginas, full color, con placas, en couché 100 gramos, tamaño doble carta, abierto.

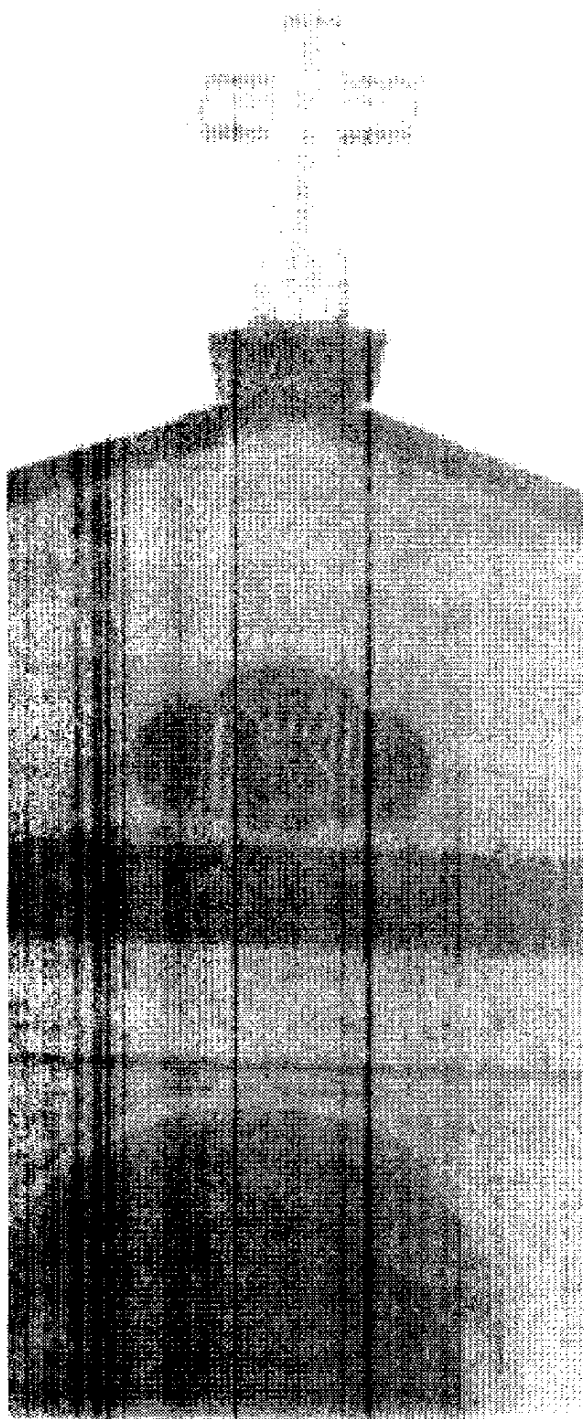
Q 4,560.00

Separaciones de color tamaño carta

Q 3,360.00

Precio total: Q 7,920.00





*Conclusiones y  
recomendaciones*



## *Conclusiones*

Las conclusiones a que lleva el presente trabajo, son las siguientes:

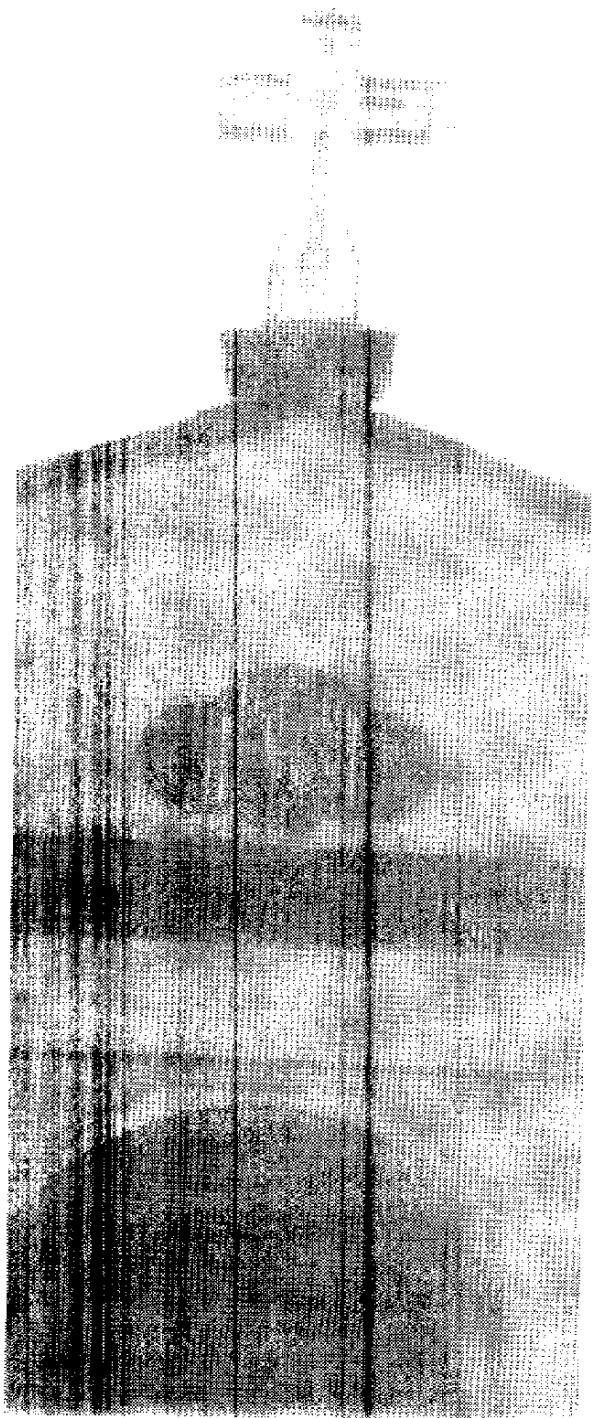
El presente folleto cumple los requisitos para efectuar una promoción turística efectiva para San Sebastián Retalhuleu.

La diagramación y el contenido de la propuesta gráfica, es accesible al grupo objetivo, gracias al tipo de letra empleado y a la distribución atractiva de sus elementos gráficos.

## *Recomendaciones*

Dada la efectividad del presente folleto se recomienda distribuir el mismo con el fin de atraer turismo a San Sebastián Retalhuleu.

Se recomienda tomar como base el presente folleto, para la elaboración de otras propuestas de diseño con el fin de promocionar otros lugares turísticos y de interés cultural, desconocidos para el guatemalteco.



*Anexos*

# Encuesta de Validación

Universidad de San Carlos de Guatemala  
Facultad de Arquitectura  
Escuela de Diseño Gráfico



Guatemala, septiembre de 1988.

1. Le gusta la composición de fotografías en la portada?

Sí

No

Explique \_\_\_\_\_

2. Cree que las letras del título del folleto se lucen bien?

Sí

No

Explique \_\_\_\_\_

3. Le gustan los colores utilizados en el folleto?

Sí

No

Explique \_\_\_\_\_

4. Le gusta el color de la sombra de las fotografías?

Sí

No

Si su respuesta es no qué color sugiere: \_\_\_\_\_

5. Le gusta diagramación del interior del folleto?

Sí

No

Explique \_\_\_\_\_

6. Le gusta el tipo de letra del título?

Sí

No

Explique \_\_\_\_\_

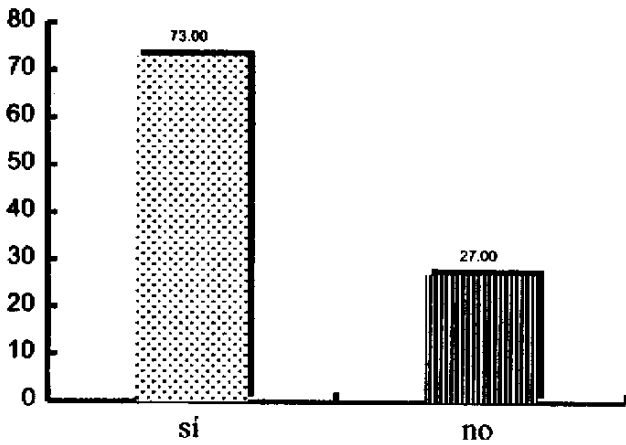
7. Le gusta el tipo de la letra del texto?

Sí

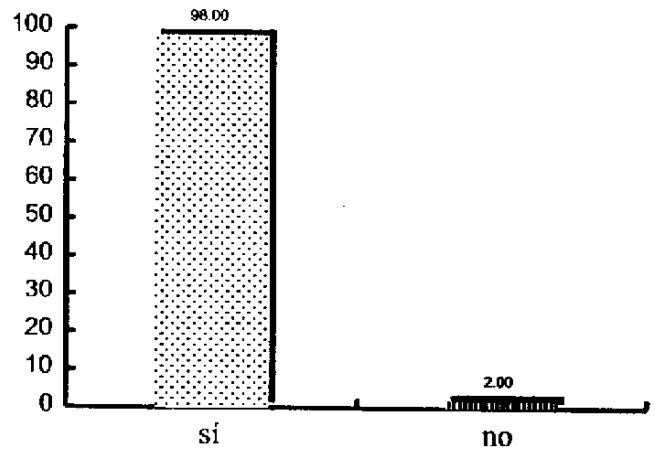
No

Explique \_\_\_\_\_

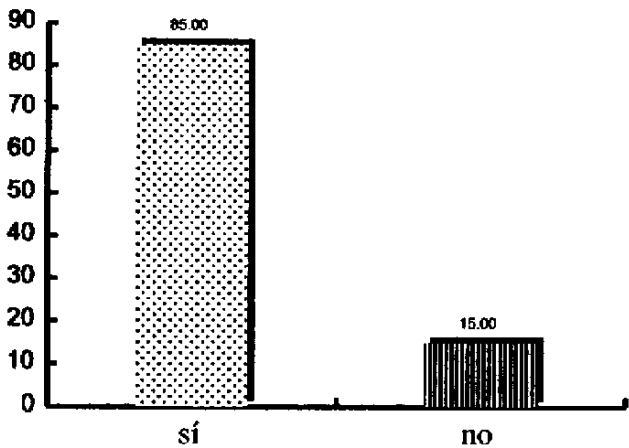
Pregunta 1: ¿Le gusta la composición de las fotografías en la portada?



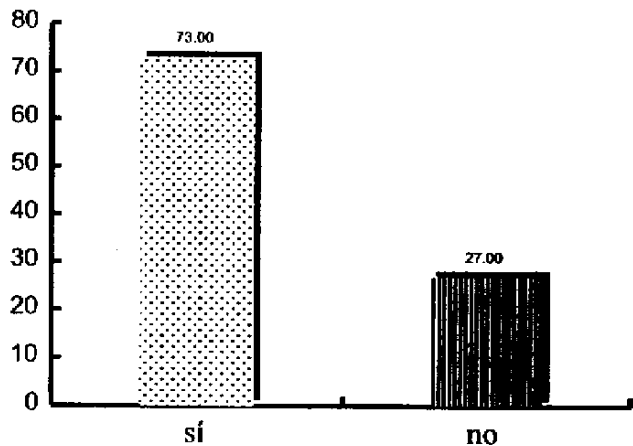
Pregunta 2: ¿Cree que las letras del título del folleto lucen bien?



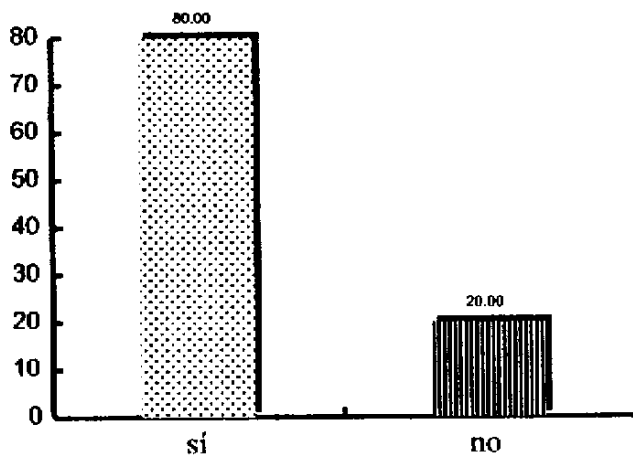
Pregunta 3: ¿Le gustan los colores utilizados para el folleto?



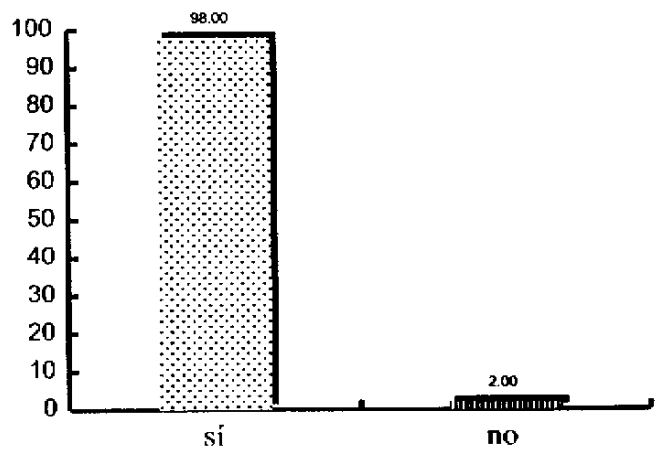
Pregunta 4: ¿Le gusta el color de las sombras en las fotografías interiores?



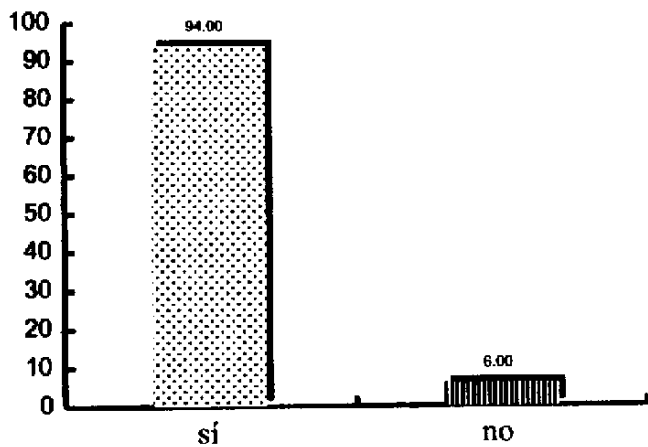
Pregunta 5: ¿Le gusta la diagramación del interior del folleto?



Pregunta 6: ¿Le gusta el tipo de letra de los títulos interiores?



Pregunta 7: ¿Le gusta el tipo de letra del texto?



## Índice de Fotografías

San Sebastián Mártir, Cofradía de San Sebastián, Pág. 6-11

Iglesia de Santa Lucía, Pág. 13-15

San Sebastián Mártir, Pág. 16-21

Rito con candelas, Pág. 22-25

Convite de Totonicapán, Pág. 27-42

## Glosario

**Altas y bajas:** cuando las palabras están escritas en mayúsculas (altas) y minúsculas (bajas).

**Arte:** original plasmado en papel, listo para impresión en cualquier sistema de reproducción.

**Bataneco:** habitantes de San Sebastián Retalhuleu.

**Bifoliar:** hoja doblada en dos, ya sea a lo ancho o a lo largo, que contiene información.

**Bocetos preliminares:** primeras pruebas de un diseño, que presentan ya una posibilidad para llegar a una solución gráfica.

**Bocetos exhaustivos:** bocetos que sucede a los bocetos preliminares para escoger la idea que mejor se adapte a las necesidades de diseño.

**Calpules:** sujeto de cierta importancia en la comunidad indígena.

**Capitulares:** letra mayúscula de mayor tamaño que el resto del texto, que se emplea al inicio de un escrito.

**Cofradía:** congregación o hermandad piadosa de personas devotas.

**Convite:** comparsa disfrazada y enmascarada puede ridiculizar algunos personajes.

**Degradé:** pasar de un color a otro .

**Elementos gráficos:** representación mediante símbolos e iconos que comunica y da un mensaje por medio de elementos visuales.

**Espacio en blanco:** es un elemento muy eficaz de la diagramación, especialmente cuando se utilizan fotografías y textos, ya que da descanso entre un bloque de texto y otro o entre un bloque de texto y las fotografías.



**Espacio-papel:** dimensión del espacio que se posee para diseñar y distribuir los elementos gráficos.

**Estrategia:** coordinación de acciones combinadas que se realizaron con el fin de alcanzar un objetivo.

**Formato:** forma y tamaño de un impreso.

**Formato de dos columnas:** diagramación que tiene dos columnas de texto o una de texto y una de fotografías. Puede utilizarse en circulares, revistas y folletos.

**Hoja suelta:** hoja impresa de ambos lados. Casi no tiene portada, y doblándose puede formar cuatro páginas como máximo.

**Full-color:** impresión a todo color.

**Justificar:** hacer que las líneas del texto tengan la misma longitud.

**Nahuales:** animal que se supone representa un espíritu que protege a alguna persona, familia o casa, y que se le ve a menudo cerca del que lo protege.

**Negrilla:** tipo de letra más gruesa que la del resto del texto.

**Separación de color:** sistema por el cual se puede reproducir cualquier documento full color por medio de cuatro colores proceso: cian, magenta, amarillo y negro (CMYK).

**Sincretismo:** reconciliación o unión de creencias u opiniones en pugna, en este caso religiones maya y católica.





**Teosofia:** doctrina de varias sectas que pretendían estar iluminadas por la divinidad, íntimamente unida a ella.

**Unidad:** cualidad de la obra artística o literaria, en la que sólo resalta un asunto o pensamiento principal o estilo.

**Wachicajos:** amigos de confianza en lengua maya.

## Bibliografía

Anónimo. *Notas Históricas y Monográficas de San Sebastián Retalhuleu*. San Sebastián Retalhuleu, Retalhuleu, Guatemala, 1,985.

Andrade. *Elaboración de folletos educativos para la capacitación de Técnicos en desarrollo comunal*. URL, Guatemala, 1,985.

Armas Daniel. *Diccionario de la expresión Popular guatemalteca*. Editorial Piedrasanta, Guatemala, 1,971.

*Diccionario Enciclopédico Ilustrado Sopena*. Sopena. Barcelona, España, 1,971

Friely, Alicia. *Estudios Sociales de Retalhuleu*. Retalhuleu, s.e., Guatemala, 1,997.

Galo, Carmen Maria. *Tecnología Didáctica. Objetivos y planeamiento*. Editorial Piedrasanta. Guatemala, 1,996.

González, Betzaida, D.G., *Material didáctico para el curso de Fotografía*, Proyecto de Graduación, USAC, Guatemala, 1,996.

Meggs, Philips. *Historia del Diseño Gráfico*. Trillas, España, 1,991.

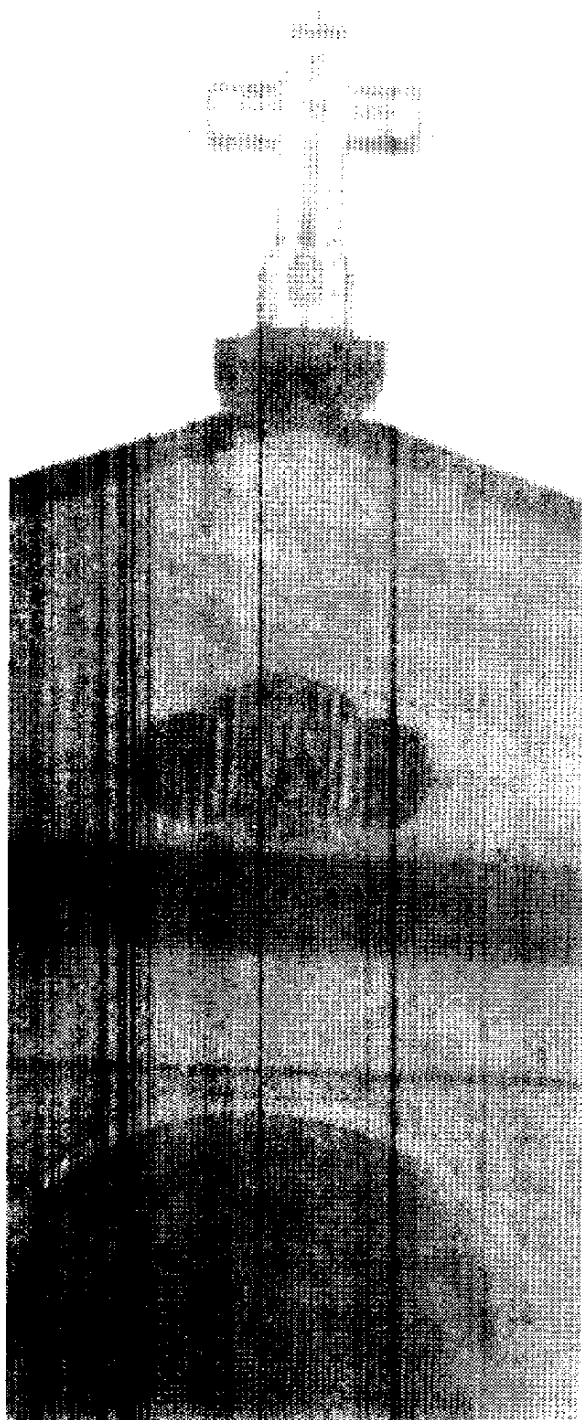
Paz, Eva. *Tipografía. Manual de Técnicas Gráficas y Aplicación Creativa de la letra*. Tipografía Moderna, Guatemala, 1,996.

Rubio, Francisco. *Diccionario de Voces usadas en Guatemala*. Editorial Pierasanta, Guatemala, 1,982

Serra, Ramón. *Bocetos Históricos de Retalhuleu*. Guatemala, Tipografía Nacional, 1,997.

Solís Claverre, Lucrecia. *El Diseño Gráfico en el campo de la Literatura corporal*. URL, Guatemala, 1,992.

Imprimare



Arq. Rodolfo Alberto Portillo Arriola  
Decano

D.G. Glenda Betzaida González Melina  
Asesor Gráfico

Lic. Carlos Eugenio Barémond Gomar  
Asesor Metodológico

Thelma Gladys Ramírez Friely  
Sustentante